

بسم الله الرحمن الرحيم
اسئلة اختبار ترجمة الأنماط النصية الفصل الثاني للعام 1436 هـ
[أسئلة اختبار - ترجمة الانماط النصية - د يحيى ربايعة]

1) An example of an empirical genre is ?

- A-a poem
- B-formal speech
- **C- a scientific report**
- D-a pure mathematics text

2) Read the following text then answer the question that follows : The names of the tourist attractions are added to the TT because :

- A-the target audience don't like tourism
- B- the target text is religious
- C- the source text is philosophical
- **the target audience are interested in details of the tourist attractions**

3) read the following text then answer the question that follows : This text is translated
Rome Imperial of grandeur The Jarash : جرش مدينة الالف عمود

A-Freely -

- B- literally

- C- religiously

- D- occasionally

4) Read the following line of the poetry then choose the best translation: واسعة الله وأرض
ولكن إذا نزل القضاء ضاق الفضاء

A- god's earth is vast but at fate's fall the whole of space gives no reprieve -

- B- Then let the days betray at every beath There is no cure can cure man of death.

- C- HE whose house is touched by doom Heaven and earth will not relieve.

- D-But he whose soul may rest content is as the owner of the earth

5) The best translation of the following text is : ومغاربها الأرض مشارق في الكرام الإخوة أيها :
السلام عليكم ورحمة الله وبركاته :

- B- Dears : How are you !

- A- Dear brothers : Peace on you

C- Dear Brothers all around the world : Peace and blessing of Allah be upon you -

- D- How are you doing ?

شما ته الأعداء بلاء
The (6) best translation of the underlined part is: <u>ولا تر للأعداء قط ذلاً</u> فإن

A--
Do not bow down before your foe

-B - and no doubt find itself running :

-C - and do not hear my Dhul :

-D - and do not soo bad things :

7) The best translation of the following text is : "شيقلا" نوع من عصيات يسببه :

- A- This is a cause of shigella.

- B- Shigella type is dangerous .

- C- They are from Shigella .

D- It is caused by bacilli of genus Shigella -

8) According to Newmark, serious imaginative literature is a text type which is

- **A- expressive**

- B- vocative

- C- auidomedial

- D- informative

9) people communicate with each other by using

- A- building

- B- resources

- C- running

- **D- languages**

10) According to Newmark, an example of the dynamics of translation is

- A- forces

- **B- the SL culture**

- C- the activity

- D- the source thinking

11) The short form (ST) stands for :

- **A- source text**

- B- Translating

- C- South language

- D- Source Culture.

12) Complete the definition ; “ Translation is often regarded as a project for from one language to another according to Farghal “

- A- reding texts
- **B- Transferring meaning**
- C- moving the rules
- D- giving opinion

13) The of the text weather it is oral or written is the author

- A- the buyer
- B- the translator
- **C- originator**
- D- the editor

14) According to Jeremy Munday , translation can refer to :

- **A- the general subject field**
- B- the text only
- C- the translator
- D- the source language

15) complete the definition : Dickings defined the TEXT as Any assumed to make a coherent whole

- A- stretch of writing and listening
- B- stretch of speaking only
- C- group of old letters
- **D- stretch of speech or writing**

16) The strategy is the translator’s overall plan consisting of a set of strategies decisions taken after an initial reading of the source text but

- A- after transliating all the text
- B- when planinig for translation.
- C- after starting detailed translation.
- **D. before starting detailed translation**

17) Read the following text and answer the question below : She dwelt among the untrodden ways Beside the springs of Dove, A Maid whom there were none to praise And very few to love: A violet by a mossy stone Half hidden from the eye! Fair as a star, when only one This text is taken from

- A- a short story

- B- novel
- C- a political speech
- **D- a poem**

18) Katharina Reiss (1979/1989) views the text, rather than the word or sentence, as the level at which

- **A-communication is achieved and at which equivalence must be sought**
- B- difficulty of translation could be noticed
- C- simplicity of communication appears.
- D- meaning is hidden.

19) A translator of any text necessarily needs to know which text type and what nature is that text in order to be able to

- **A- adequately produce a suitable target text.**
- B- clearly start understanding some parts of a text
- C- divide the text into paragraphs .
- D- analyze the source text .

20) Hatim and Mason classified text types according to their rhetorical purposes: argumentative, and instruction-based

- A- religios
- B- technical
- C- literary
- **D- expositive**

21) One of the functions of language that Buhler suggests is thefunction of language in which the readership is the core

- A- expressive
- B- informative
- C- operative
- **D- vocative**

22) The language in which the is written is the SL

- **A – source text**
- B- target language
- C- target text
- D- source language .

23) certain text taken from a novel is considered as atext.

- A- religious
- **B- literary**
- C- technical
- D- philosophical

24) Political and medical texts are

- **A- different in type.**
- B- the same
- C- both religious.
- D- both literary

25) Identifying the text type is

- A- the normal step after translating a text.
- B- a good way to count the paragraphs.
- C- the theme of the source text
- **D- the first step of suitably translate a text.**

26) 28-According to Newmark technical report is a text type which is

- A- expressive
- B- instruction –base
- **C- informative**
- D- argumentative

27) According to Reiss, the.....is the main focus of the communication in an informative text type

- a) dimension
- **b) content**
- c) communication
- d) text type

28) - In the 1970s and depending on Bühler's three-way categorization of the functions of language, Katharina Reiss links the three functions to theirand to the text types or communicative situations in which they are used:

- A- theoretical background
- B- linguistic lectures
- **C- corresponding language dimensions**

- D- logical meanings.

29) According to Reiss , an electoral speech is mostlytext typ

- A- expressive

- B- a literal

- C- an informative

- **D- an operative**

30) is to appeal to or persuade the reader or 'receiver' of the text to act in a certain way as Reiss suggests

- **A- the aim of the appellative function**

- B- the aim of language

- C- the aim of expressive function

- D- the aim of the communication process.

31) Dickins, Hervey and Higgins distinguished five broad categories of “genre” Literary , Religious, Philosophical,

- A- operative and texts

- B- audiomental and informative

- C- cognitive and expressive

- **D- empirical and Persuasive**

32)Is the text variety which is the most fully informative text type As Reiss suggests.

- A- The poem

- B- the short story

- **C- The reference work**

- others

33) Read the text below then answer the following :
فذلك النصر منية في يجري واحدا ترى أن :
حدث. وكأنه صوت السيرينة في عربة بوليس النجدة. فلا بد أن وراء جرية أمرا مثيرا. وما أجمل أن يحدث
في البلدة الهادئة البطئة أمر مثير. This text is taken from

- A- poem

B- short story -

- C- a sermon

- D- a brochure

34) Read the text below then choose the best transl

يوم الجمعة ذاك , لم يكن واحد فقط هو الذي يجري في منية النصر, <u>الواقع أنه كانت هناك حركة جري واسعة النطاق</u>. ولم يكن أحد يعرف السبب.

35) Read the text below then choose the best translation for the underlined sentence:
<u>صلاة بعد العادة في يستتب الذي الركود ذلك وينتابها</u>, الأبدى هدوئها في تسبح والأزقة فالشوارع<u>
الجمعة حيث

- A- The streets and Azeqqah were swimming in their quietness
- B- The streets and Azeqqah were nosiy
- C- The streets and forver calm

D- The streets and alleys were floating with their perpetual calm -

36) Read the text below then choose the best translation for the underlined sentence:
حينئذ يقفون ويحاولون معرفة السبب, وطبعاً لا يستطيعون. <u>وحينئذ يدفعهم حب الاسطلاع إلى المشي</u>, ثم يقترح أحدهم الإسراع فيسرعون ويجدون أنفسهم آخر الأمر يجرون, ولا ينسون أن يلقوا السلام على جماعات الجالسين, فتقف الجماعات ولا تلبث أن تجد نفسها تجري هي الأخرى.

- A- and the time ehen motivates them to walk.
- B- and at that time they begin to walk.

C- then their curiosity got the better of them, and they began to walk -

- D- then they walk because of the love of walking .

37)Is seen primarily in newspaper articles where additional information is systematically provided throughout the main body of the text

- **A- Maximum presence of the translator**
- B- Minimum presence of the translator
- C- no presence of the translator
- D- any presence f the translator.

38) Today Wadi Rum challenges climbers to scale its slicer granite and sandstone cliffs, to hike along mountain trails and valleys, to trek deep into the enchanting landscape i<u>n four wheel drive vehicles, or to join tow three day desert safari</u>s on camel back or <u>4x4 vehicles</u>. All the underlined parts of the TI are added to the TI because of

- A-people can see the underlined text better
- B-Arabic audience see the underlined text better.
- **C- the English target audience needs and interests which are different from those of the Arabic.**
- D-English target audience needs and interests are the same of the Arabic audience.

39) An example of philosophical genre is :

- A- a poem
- B- a formal speech
- C- a legal text .
- **D- a pure mathematics text.**

40) 45- Read the following line of poetry then choose the best translation: لَعَفَتَا مَ يَّالْأَعَدَّ

مَا تَشَاءُ وَطَبَّ نَفْسًا إِذَا حَكَمَ الْقَضَاءُ

- A- let the days on everything.
- **B- let the days do that they will and with good cheer face fat's decree -**
- C- Let the days do whatever they want and make yourself happy with the system
- D- let the days make it and let yourself accept the judge.

41) Read the following line of poetry then choose the best translation of the underlined

part : <u>سُـمَاءٌ وَلَا تَقِيهِ أَرْضٌ فَلَا</u> مَا يَنْمُو إِلَيْهَا تَحْسِبُتْ لَزْدَنْ مَوْ

- **A- Heaven and earth will not relive. -**
- B- the land protect him and sky
- C- and no earth and no sky will not help
- D- he whose house is toughed by doom.

42) Read the following text and answer the question that follows: “feel magic and imagine what you can experience in 4 days” According to kathrina Reiss, this text belongs totext type .

- A- informative
- B- audio –meidal
- **C- operative**
- D- expressive

43) “I congratulate you on the blessed Eid Al-Fitr, successful fasting of the month of Ramadan, and performance of its related <u>post-evening prayer</u>s.” The underlined words are a translation for

- A- والسلام الخير طريق

- B- بالعيد اهنتكم
- C- الحرام البلد رحاب من
- D- القيام صلاة

44) Read the following text and answer the following : Small Change HOPES deferred rather than hopes dashed: that sums up the reaction of the transport lobby to the <u>£1.8 billion</u> in additional funding over the next three years that was announced this week. Representing a 25% increase in comparison with a 25% cut in the last parliament under the Tories, it represents a clear shift in priorities> The concession is an important breakthrough, for which local authorities have long campaigned. London First, a business pressure group, estimated in a study, published last month, that a non-residential parking tax levied at an average of <u>£750 </u>per parking space in central and outer London could raise <u>£300m </u>per year, enough, for example, to bridge the investment backlog of London's Underground. From The Economist Jul 16th 1998 The suitable strategy of translating the underlined digits is :

- A- translate them according to the exchange rate at that date at of article which is jul 16th 1998
- B- translate them directly with no change
- C- don't translate them at all
- D- omit them from translation

45) The best translation of the following text is : Dear Valued Customer In order to make your online banking experience more secure, we have improved the username and password rules.

- عزيزي العميل نظراً لحرصنا على تطبيق افضل خصائص الأمان لعملائنا، فقد تم تطبيق معايير جديدة لأسم المستخدم وكلمة المرور.
- عزيز الزبون من اجل ان نعمل اليك على الانترنت اكثر امانا لربائنا فقد تم تطبيق معايير حديثة لاسم المستعمل وكلمة السر
- عزيز المراجع نظرا لحرصنا على تطبيق افضل خصائص الامان لمراجعينا فقد تم ترفيع معايير جديدة لكنية المستخدم وكلمة المرور
- عزيزنا المراجع لقد تم تطوير أنظمة الحماية بما فيها اسم المستخدم لفتح حسابك

المقال:

Often referred to as the white city due to its low size canvas of stone houses . Amman offers a variety of historical sites Towering above amman , the site of the earliest fortifications is now subject to numerous excavations which have revealed remains from the neolithic period as from the hellenistic and late roman to arab islamic ages

غالبا ما تسمى بالمدينة البيضاء بسبب مجموعة منازلها الحجرية صغيرة الحجم تقدم عمان تشكيلة من المواقع التاريخية مثل بالقلعة والقصر الاموي والكنيسة البيزنطية والمدرج الروماني الذي يضم 6000 مقعد مازال يستخدم في المناسبات الثقافية